**June 2022 – Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列**

**Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series**

聯合主辦：香港藝術中心、首爾獨立電影節

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Seoul Independent Film Festival

日期Date: 24/06 – 13/08

地點: 古天樂電影院Venue: Louis Koo Cinema

票價 Ticket: HK$80, $64\*

售票Ticketing: [www.popticket.hk](http://www.popticket.hk)

套票（七折優惠門票所有放映各一張，包手續費）- $488

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*香港藝術中心會員可享八折優惠。持票人士入場時，必須出示有效會員證。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*每張門票最多只可享用其中一種優惠。

Ticket Price: $80 / $64\*

All Access Pass (one ticket each for all 8 screenings with 30% discount, service charge included) - $488

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% discount to HKAC members. Ticket holders must present a valid membership card upon admission.

\*20% discount for each purchase of 4 or more standard tickets.

\*Only one discount offer could be applied to each ticket purchase.

繼去年觀衆朋友反應熱烈，香港藝術中心與首爾獨立電影節今年再為大家帶來一系列精彩破格的韓國女性獨立電影！南韓影業文化開放且具前瞻性的發展方向，給予電影人近乎無盡的空間去探索各種各樣的故事和風格。近年南韓亦有更多女性投身電影產業，以出色的光影技藝刻畫多元化的故事。這些獨立電影越發被廣泛地在全世界的戲院和影展發行和選映，並屢獲好評，豐富了世界各地的不同文化。

今年，本節目的作品繼續講述不同世代韓國女性及其人生抉擇的故事：她們嘗試克服不幸和被污名化，帶出新的發現、啟蒙和聯繫，我們希望能涉足女性，以至每個人的現實——例如女性對自身角色的取態、「獨身族」（越來越多人更願意單身和獨居）、年齡及性別歧視、勞工剝削、歷史悲劇等等。

不要錯過和導演們在映後談交流的機會呢！

Encouraged by the welcoming response from our audiences last year, the Hong Kong Arts Centre and the Seoul Independent Film Festival continue to bring you indie films by Korean women filmmakers! The liberal and ambitious spirit of Korean film development has allowed its creators to explore a great variety of stories and styles, and women are taking the stage to express themselves with films that are more widely available on global film distribution and festival circuits, gaining recognition and enriching different cultures.

This year, our selection carries on with telling stories of Korean women of different generations and their life choices – overcoming misfortune and stigmas to bring about new discoveries, enlightenments and connections with the hope of addressing realities that do not only involve women, but everyone – such as women’s changing priorities in their role, the phenomenon of *holojok* (the growing number of people who prefer to be left alone in one-person households), ageism, sexism, labour exploitation, historical tragedies, etc.

Do not miss the chance to chat with our directors at our after-screening talks!

**十月懷疑 Ten Months**

日期及時間 Date & Time: 24/06 7:45pm

導演將出席視訊映後談。Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 南宮仙 Sun Nam-koong

提名 Nominations

2021紐約亞洲電影節突破規限最佳劇情片獎 Uncaged Award for Best Feature Film, New York Asian Film Festival 2021

2021夏威夷國際電影節Ka’u Ka Hoku獎 Ka’u Ka Hoku Filmmaker Award, Hawaii International Film Festival 2021

影展 Festivals

2021首爾國際女性電影節 Seoul International Women’s Film Festival 2021

2020全州國際電影節 Jeonju International Film Festival 2020

演員 Cast: 崔成恩 Choi Sung-uen, 徐榮柱 Seo Yeong-ju, Eden Yoo

南韓South Korea | 2020 | 92’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色 Colour

冇呀冇呀仍係有

Expect the unexpected

未來是個快到三字頭的遊戲工程師，她最近辭去了大公司的工作，轉而投身一間雄心勃勃的初創企業。她對未來充滿希望，直到有一天——她發覺自己的宿醉其實是身孕，晴天霹靂之餘亦感到奇怪，畢竟上一次的性行爲對應不上懷孕的時間。墮胎在南韓不合法、未婚懷孕是禁忌、男朋友向她求婚、父母催她嫁人……事事都跟她對著幹，她不想要孩子，又想為事業移居海外。未來會怎麽做？

南宮仙於2015年懷孕時，爲了探究「母親」這個概念，開始創作自己的首部輕喜劇長片。這一切都先於 #MeToo運動以及2021年韓國對墮胎的非刑事化。南宮執導過多部短片，均深受觀衆喜愛並曾獲獎。

Mirae is a mid-career game engineer pushing thirty, and has just quit her corporate job to be part of an ambitious start-up. She is full of hope for the future - until one day, her hangover turns out to be pregnancy, and she is shocked as the timing of her previous sexual activity does not correspond. Abortion is illegal in South Korea; pre-marital pregnancy is taboo; her boyfriend proposes to her; her parents urge her to get married… – all the odds are against her - she does not want a baby and wants to move overseas for a major work project. What is Mirae going to do?

When Sun Nam-koong was pregnant in 2015, she wanted to explore the common concept of motherhood and started writing her debut light comedy feature. That was before the #MeToo movement and the decriminalisation of abortion in South Korea in 2021. Sun has directed several short films that were popular with audiences and won awards.

**鬼同你行Ghost Walk**

日期及時間 26/6 (日Sun) 3:00pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 柳恩楨 Yu Eun-jeong

提名 Nomination

2020釜日電影獎最佳女配角 Best Supporting Actress, Buil Film Awards 2020

影展 Festivals

2021首爾國際女性電影節 Seoul International Women’s Film Festival 2021

2018首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2018

演員 Cast: Han Hae-in, 全素妮 Jeon So-nee, 甘素賢 Gam So-hyun

南韓 South Korea | 2018 | 90’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色 Colour

生存有什麼意義呢？

What does it mean to live?

惠晶是個鄉郊生活的工廠工人，獨來獨往，把別人拒之門外。某個深夜，一個小女孩在街頭向她求助，惠晶覺得陰森詭異便繼而逃跑，其後小女孩卻反復出現在她家門。有一天，惠晶發現因一宗記不起的謀殺案，原來自己已經成爲了鬼魂。她回到過去，督見鄰居生活中的傷痕和憂愁，發現家庭和金錢問題與他們的死因密切相關。雖然她已成鬼魂，對人世卻有更深切的體會。

這部電影探討生命的意義：人們對生活中看似平常卻令人喘不過氣的種種問題，抱有深切的焦慮。影評人看罷柳恩楨的首部執導長片稱她為具潛力新人。她敏感而親暱地描繪這些生活在我們時代的靈魂肖像：他們被孤立、被遺忘、正在無聲無息地消失著。她的短片亦參與了多個影展。

Hye-jeong is a factory worker living on the outskirt. She leads a solitary life and shuts people out. Once in the dead of the night, a little girl approaches her for help. Frightened by the mysterious encounter, she ignores her, but the girl keeps appearing near her doorstep. Later, Hye-jeong finds out that she has herself become a ghost after a case of murder that she does not recall. She goes back in time, and catches glimpses of scars and sorrows of her neighbours – from difficulties at home and with finances, realising that their deaths are closely related. Although she has become a ghost, she understands more.

This film asks about the meaning of life – the deep fears of people who face day-to-day problems which might be ordinary but overwhelming. Director Yu Eun-jeong’s debut feature has been described as “promising” by various critics. She has sensitively and intimately delineated these portraits of souls that are living in our time - who are isolated, forgotten and disappearing silently. Her shorts entered various film festivals.

**鄉音無改Home Away From Home**

日期及時間 Date & Time: 26/06 7:45pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 池惠媛 Jee Hye-won

影展 Festival

2021首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2021

南韓South Korea | 2021 | 95’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色Colour

家即心之所處

Home is where the heart is

七十年來，韓國孤兒被海外人士收養，為韓國和人民留下了深深的傷痕與恥辱。四十三歲的Anna的韓文名是Kim Myong-hee，她憶起十四歲時作爲孤兒被送到美國鄉郊的歷程。她過去的不幸對於大多數人來説都是無法輕易走出的創傷，而Anna意志堅強、充滿動力。她重返韓國偏遠的德積島，去尋找曾視她為己出的寄養父母：Suh Jae-song 和 In Hyun-ae。Suh 和 In與一位神父一起，爲了孩子有更好的前途，將約一千六百名兒童送去美國接受領養，然而並不是所有人都那麽幸運。

這個扣人心弦的故事是國際艾美獎提名導演池惠媛的第三部記錄長片。她亦執導了許多獲獎電視紀錄片。

A 70-year history of overseas adoption of orphaned Korean children has scarred and stigmatised Korea and its many people. For the first time in 43 years, Anna, whose Korean name is Kim Myong-hee, recalls her memory as an adoptee that was sent to rural America when she was 14. Her past could have been traumatising and debilitating for most, but Anna is strong-willed and motivated. She returns to Deokjeok Island, a remote island in South Korea, to her earlier foster parents, Suh Jae-song and In Hyun-ae, who raised her like their own daughter. Together with a Catholic priest, Suh and In sent around 1,600 children to the US for adoption, in the hope that they could have a bright future, although some of those were not as fortunate as the others.

This deeply moving work marks the third documentary feature of International Emmy Award nominee Jee Hye-won, whose oeuvre of many TV documentaries has won multiple awards.

**逆權烈女Boundary: Flaming Feminist Action**

日期及時間 Date & Time: 16/07 2:30pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 尹佳賢 Yun Ga-hyun

獎項 Award

2021 DMZ國際紀錄片電影節最佳韓國紀錄片 Best Korean Documentary Award, DMZ International Documentary Film Festival 2021

影展 Festivals

2021大阪亞洲電影節焦點單元 Spotlight, Osaka Asian Film Festival 2022

2021首爾獨立電影節Seoul Independent Film Festival 2021

南韓South Korea | 2021 | 107’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English Subtitles | DCP | 彩色Colour

我的生存比你的性慾重要

My existence is more important than your sexual desire

在2016年於首爾江南站發生隨機謀殺女性案之後，導演尹佳賢與朋友們將她們社運的焦點從工人轉移到女性權益上。這班朋友裡有尹佳賢，一名運動家與政治家；世正，一名公共勞工律師；和美賢，一名女性與性別研究學者。她們組成了名為「火爆女權行動」的組織，探討女性議題。剃光頭、留體毛、露乳頭、參與選舉……她們不斷用打破常規的方式去表達訴求、呼籲大眾反思父權與仇女現象。這部紀錄片承載的是她們激烈、悸動又大汗淋漓的四年——就如一個令人印象深刻的炎夏。

這是尹的第二部紀錄長片，是一場嚴肅的女權抵抗，同時又充滿幽默與溫柔，鏡頭下女性之間的情誼閃閃發亮。導演的首部紀錄片《兼職勞工聯盟》亦曾參與南韓的多個影展。

After the Gangnam Station femicide in 2016, director Yun Ga-hyun and her friends’ activism switches its focus from labours to women. These friends are Yun, an activist and politician; Se-jung, a public labour attorney; and Mi-hyun, a women and gender studies scholar. They founded a feminist group, Flaming Feminist Action, to address women issues. Their attempts of breaking conventions to provoke people to think about patriarchy and misogyny include shaving their heads, freeing their body hair and nipples, and standing for political election. Four years on, this film is their video diary – passionate, dreadful and soggy – like an impressionable summer.

Yun’s second documentary is serious feminist resistance. Peppered with humour and tenderness, it also shines with women camaraderie. The director’s first feature documentary The Part-Time Workers' Union participated in various film festivals in South Korea.

**J姐姐連環抗議事件Sister J**

日期及時間 Date & Time: 30/07 3pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 李秀妌 Lee Soo-jung

獎項 Awards

2020釜山國際電影節最佳紀錄片獎 Mecenat Award, Wide Angle – Documentary Competition, Busan International Film Festival 2020

2020首爾獨立電影節長片競賽SIFF委員會獎SIFF Committee Award, Feature Competition, Seoul Independent Film Festival 2020

影展 Festivals

2020光州國際電影節Gwangju Independent Film Festival 2020

2021杰川國際音樂電影節Jecheon International Music & Film Festival 2021

南韓South Korea | 2022 | 97’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 黑白、彩色B&W/Colour

挺身反抗還是默然忍受

To be, or not to be

被導演親切地稱為「J姐姐」的林栽椿在結他廠工作了30年，卻突然被無理解僱，此後他花了逾十年時間於帳篷靜坐抗議，為復職苦苦掙扎。栽椿不再像從前般害羞，他和同事與同一陣線的支持者一起，在劇場演出、玩結他、以唱作抗爭。導演記錄了栽椿於創意和勞工維權運動中的轉變歷程。

李秀妌最初以充任韓國電影大師林權澤的助理導演入行，她成為了八十年代首批獨立電影工作者。《J姐姐連環抗議事件》是她的第四部紀錄長片，她的前幾部作品亦參與了多個影展。

Affectionately called Sister J by the director, middle-aged Lim Jae-chun was laid off after having worked for a guitar factory for 30 years, then has been spending more than 10 years in a tent as a sit-in while struggling for reinstatement. Sister J is no longer the shy man he used to be, together with his fellow workers and other people who believe in their cause, Sister J acts in theatre, plays guitar, writes and sings to voice their protest. The director captures his transformation through creativity and labour activism.

Lee Soo-jung started her film career as an assistant director to Korean film master Im Kwon-taek. She became the first generation of independent filmmakers in the 1980s. Sister J is her fourth feature documentary and her previous works also entered multiple film festivals.

**幸福的私生活 The Slug**

日期及時間 Date & Time: 12/08 7:45pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演Director: 崔珍瑛Choi Jin-young

獎項 Award

2021大阪亞洲電影節最具前途新人獎Most Promising Talent Award, Osaka Asian Film Festival 2021

提名 Nomination

2021大阪亞洲電影節最佳電影 Best Film, Grand Prix, Osaka Asian Film Festival 2021

影展 Festivals

2021 蒙特利爾奇幻國際電影節Fantasia International Film Festival (Canada) 2021

2020釜山國際電影節「今日韓國電影」單元Korean Cinema Today - Vision, Busan International Film Festival 2020

2020首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2020

演員 Cast: 姜臻雅Kang Jin-ah, 朴惠珍Park Hye-jin, Hong Sang-pyo

南韓 South Korea | 2020 | 99’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色Colour

**思前想後**

**Thinking back and forth**

三十多歲的春喜活得渾身不自在。她年少時父母在亞洲金融風暴後離世，自此歸對她嫌棄萬分的親戚照顧；她也經常為自己身體狀況異於常人、嘀嗒不止的大汗感到尷尬不已。她本性溫順且善解人意，以包容又溫和的態度去生活著。直到她被雷劈的一天，過去年輕的自己不斷出現在她眼前。她們相談甚歡、互相照顧。她們想和對方說些什麼？

崔珍瑛的首部劇情長片贏得衆多好評。演員姜臻雅自然靈活，優雅流暢地演繹女主角春喜。崔的多部短片亦在眾多影展獲得成功。

Thirty-something Chun-hee is uncomfortable in her own skin nor in her own house. Her parents have died after the IMF crises when she was a teenager, which leaves her under the care of resentful relatives. She is also constantly embarassed about her heavy sweat due to a medical condition. With a soft and empathetic nature, she gets on with life in a warm and accommodating manner. Until a day when she gets struck by lightning, her young self keeps appearing in flesh and bone, and they chat and live with each other. What do they want to tell each other?

Choi Jin-young’s first feature has won critical acclaim. Lead actress Kang Jin-ah carries the character of Chun-hee with natural and versatile sensibility and grace. Choi’s many short films also garnered success at many different festivals.

**老婦人An Old Lady**

日期及時間 Date & Time:13/08 2:30pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 林善愛 Lim Sun-ae

獎項 Award

2019釜山國際電影節KNN電影獎 KNN Award, Busan International Film Festival 2019

提名 Nomination

2019釜山國際電影節新潮流獎 New Currents Award, Busan International Film Festival 2019

影展 Festivals

2020台北電影節「未來之光」單元Future Lights, Taipei Film Festival 2020

2019首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2019

2021首爾國際女性電影節 Seoul International Women’s Film Festival 2021

演員Cast: 藝秀晶 Ye Soo-jung, 奇周峯 Ki Joo-bong, 金太勳 Kim Tae-hun

南韓South Korea | 2020 | 99’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色Colour

一個女人從來都不是一個老女人

A woman is never an old woman

寡言内斂的69歲婦人孝靜在一次物理治療時，遭29歲的男護理強姦，沒有家人或朋友的她於是選擇向同居的東仁傾訴。他們向警方落案起訴，但沒有人相信她。男護理後聲稱當時是雙方自願發生性行為，使孝靜和東仁震驚不已。無助的孝靜決定依靠自己尋求公道。

林善愛的首部劇情長片備受讚譽，罕有地啟發觀眾思考普羅社會對女性及老人的刻板描寫、歧視和暴力。她的短片曾參與不同的電影節。她亦是數部長片的分鏡插畫師。

Quiet and reserved 69-year-old Hyo-jeong is raped by a 29-year-old male nurse aide during physical therapy. She has no family nor friends, and turns to her co-habitant Dong-in to confide the crime. The case is reported to the police but no one believes her. The aide later claims that it is consensual sex, shocking both Hyo-jeong and Dong-in. Since no one can help her, Hyo-jeong has taken matters into her own hands.

Welcomed by audiences and critically acclaimed, Lim Sun-ae’s debut directorial feature about stereotypes and violence against women and the elderly is unusual and enigmatic. Her short films participated in various festivals. She also worked as a storyboard artist for several feature films.

**湯與意識形態 Soup and Ideology**

日期及時間 Date & Time:13/08 7:30pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演Director: 梁英姬 Yang Yong-hi

獎項 Award

2021 DMZ韓國國際紀錄片電影節最佳國際紀錄片白鵝獎 White Goose Award, International Competition, DMZ International Documentary Film Festival 2021

提名 Nomination

2021山形國際紀錄片電影節最佳紀錄片 Best Documentary, Yamagata International Documentary Film Festival 2021

影展 Festival

2021首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2021

日本，南韓 Japan, South Korea | 2021 | 119’ | 韓語對白，英文字幕 In Korean with English subtitles | DCP | 彩色 Colour

必能說的秘密

A secret that can be told

繼《親愛的平壤》和《索娜，另一個我》——兩部關於她作爲一個在日韓國人（家族受日佔韓國時期影響而長期移居日本的韓國人）的紀錄片，導演梁英姬繼續透過這部最新的紀錄片訴説她的家庭與身份的故事。某天，梁的母親向她講述了自己參與濟州起義，反對1948、1949年間朝鮮分裂，最終不得已離開韓國前往日本的經歷。濟州大屠殺已過去七十年，梁和她的日本人未婚夫帶著患有阿兹海默症的母親重返濟州。

梁英姬是一位屢獲殊榮的知名導演。片名《湯與意識形態》所指的是她對和平的信念：儘管我們有著不同的價值觀或思維方式，我們也應該一起吃飯、生活，不應互相殘殺。她希望她的紀錄片能夠鼓勵人們在分歧中學習互相包容。

Following Yang Yong-hi’s highly regarded and intriguing documentaries Dear Pyongyang and Sona, the Other Myself on her life as a Zainichi Korean (a long-term Korean resident of Japan who traces their roots to Korea under Japanese rule), Yang continues her story on her family and identity in this latest documentary. One day, Yang’s mother told her about the experience of being involved in the Jeju Uprising against the division of Korea between1948 and 1949, which made her leave Korea for Japan. 70 years after the massacre in Jeju, Yang and her Japanese fiancé took the Alzheimer’s-ridden mother to Jeju Island.

Yang Yong-hi is an established director with multiple awards under her belt. The title Soup and Ideology refers to her belief that even if we have different values or ways of thinking, we should eat and live together without killing one another. She hopes her film can be a positive force for mutual understanding in differences.

**Open House & Art X Late Night Series 2022《SLEEP WALK SLEEP TALK》**

主辦： 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 25/06 2pm – 11:15pm

地點: 香港藝術中心Venue: Hong Kong Arts Centre

票價 Ticket: HK$85 - $650

門票於POPTICKET發售Tickets are available at POPTICKET

夢之界，從來是虛無與真實之間，在當中遊走、閒逛，是一趟以身體去書寫的旅程，當中的悲喜苦樂，親密得只屬自己。當回歸現實，當事物以看似熟悉的模樣重現，這份既視感，是莊周夢蝶，還是蝶夢莊周，也許並不重要，畢竟意識與物質，一直在相互轉化。

香港藝術中心 Open House & Art X Late Night Series 2022《SLEEP WALK SLEEP TALK》，藉由日夜兩齣與睡眠有關卻風格迴異的電影、以夢話當主角的音樂與寫作工作坊、將夢界與現實連線的解夢體驗，以及助你入眠的香薰擴香瓶工作坊，由日間到晚上，與你來一場如夢之旅。我們，夢中見！

SLEEP WALK SLEEP TALK - Open House & Art X Late Night Series 2022

In sleep we make dreams. Dreamscape exists in between fantasy and reality. It is a surreal journey pathed by our body, where all the emotions are as intimate as our soul. When things and happenings kick in like deja vu back in reality, we could not help but attempt to figure out the boundaries of such dreamscapes. Well, maybe it doesn’t matter after all, for matters and consciousness has never stopped their transformation.

The Hong Kong Arts Centre Open House & Art X Late Night Series 2022 《SLEEP WALK SLEEP TALK》will be a journey that begins from day to night. With screenings of two films that themed around dreams with very different approaches, a Spoken Words Music and creative writing workshop, a dream interpretation experience where dreams and reality can be bonded, and an aroma diffuser workshop for good sleep, it is a walk of sleep that you would want to fall for.

**SLEEP WALK SLEEP TALK - Open House & Art X Late Night Series 2022: 夢 ‧ 電影movie dream**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

特別鳴謝: 香港歌德學院Special Thanks: Goethe-Institut Hongkong

日期及時間Date & Time: 25/06 3:15pm (天使愛柏林CLEO); 8:15pm (眠SLEEP)

地點: 古天樂電影院Venue: Louis Koo Cinema

票價 Ticket: HK$85

門票於POPTICKET發售Tickets are available at POPTICKET

我們睡覺，我們做夢。 新奇的旅程在我們的睡眠中等待著我們。 有些可能是夢幻般的，有些可能是現實的。 無論是怎樣的夢，我們會經歷——我們可以走路，我們可以說話。 醒來後，我們不再停留在同一個場景中，而是在一個不同的、更維度的世界——現實。 我們還是走路，我們還是說話； 我們可以反思和分享我們睡眠中的經歷。今年，香港藝術中心開放日及 Late Night Series 為你帶來一段跨界藝術旅程 「Sleep Walk; Sleep Talk」。 這天的日與夜，讓我們迎接兩種不同與睡眠相關的電影之旅 – 《天使愛柏林》和《眠》。

We sleep, we dream. Novel journeys await us in our sleep. Some of them could be fantastical, some of them could be realistic. No matter what kind of dream it is, we could experience them – we could walk, we could talk. After waking up, we no longer stay in the same scenario but in a different, more dimensional world called reality. However, we still walk, we still talk. This year, the Hong Kong Arts Centre’s Open House & Late Night Series presents a multi-disciplinary experience “Sleep Walk; Sleep Talk” . We welcome two different cinematic journeys in sleep - CLEO, if I could turn back time, and SLEEP, it turns out the nightmares.

《天使愛柏林》CLEO

德國Germany | 2019 | 99’ | 德語對白，英文字幕In German with English subtitles | 彩色Colour

導演Director: Erik Schmitt

演員Cast: Marleen Lohse, Jeremy Mockridge, Heiko Pinkowski, Maximilian Mauff, Andrea Sawatzki, Jean Pütz, Fabian Busch, Gwendolyn Göbel

獎項Awards: Karel Zeman Award Zlin 2019

所參與電影節Festivals: Berlinale 2019, Shanghai 2019, Zlin 2019, Melbourne 2019, Heartland IFF 2019, Sao Paulo 2019, Black Nights Tallinn 2019

日期及時間 Date & Time: 25/06 3:15pm

想像力豐富的Cleo（Marleen Lohse 飾）對她的家鄉柏林有一種非常特殊的親和力。她最深切的渴望就是時光倒流——挽回父母的死亡。她必須借助一個魔法時鐘達成願望，但是那魔法時鐘在 1920年代的搶劫中被盜並從此消失。有一天，她遇見一位住在一艘船屋上的冒險家Paul（Jeremy Mockridge 飾），Paul在拍賣會購買了一張藏寶圖。Cleo知道後頓時緊張起來——那藏寶圖可以帶領她取得夢寐以求的寶藏嗎？Cleo和Paul一起踏上冒險之旅，穿越柏林這座充滿動感與活力的城市。他們遇見各種各樣的瘋狂的事與物、柏林神話人物等，走進一段炫目的奇幻之旅。當他們結束冒險之旅時，Cleo面臨最重要的決擇——她是否應該讓時間倒流來解開積壓多年的心結？

The imaginative Cleo (Marleen Lohse) feels a very special kind of affinity for her home town of Berlin. But her deepest desire is to be able to turn back time – with the aid of a magic clock which was stolen during a robbery in the 1920s and has been missing ever since. She hopes that the clock might help her undo the death of her parents. One day, she meets the adventurer Paul (Jeremy Mockridge) who is living on a houseboat and had recently bought a treasure map at an auction. Cleo is bursting with tension – might the map lead to the treasure she is dreaming of? Cleo and Paul set off together on an adventurous trip through the pulsating city. They meet crazy characters, lovable figures, Berlin myths and urban legends. When they arrive in Berlin's dark underground at the end of their quest, Cleo is confronted by the most important question of all: should she want to turn back time in the first place?

====================================================================

《眠》SLEEP

德國Germany | 2020 | 102’ |德語對白，英文字幕  In German with English subtitles | 彩色Colour

導演Director: Michael Venus

演員Cast: Gro Swante Kohlhof, Sandra Hüller, August Schmölzer, Marion Kracht, Max Hubacher, Martina Schöne Radunski, Katharina Behrens, Agata Buzek, Andreas Anke, Benjamin Heinrich, Josefin Schäferhoff, Samuel Weiss

獎項Awards:

Special Mention, ToHorror Fantastic Film Festival Torino, Italy (2020)

Audience Award for Best Feature, Anomaly – The Rochester Genre Film Festival, USA (2020)

日期及時間 Date & Time: 25/06 8:15pm

一個神秘莫測的惡魔困擾田園詩般的村莊Stainbach。事實證明，Marlene（Sandra Hüller 飾）的夢魘是黑暗事件的原因。她在可怕的夢境中逼使一些村民發瘋。當她發現其噩夢是關於一個真實的地方時，她追查Stainbach村以揭開謎底時導致精神崩潰。不久，她被送進精神病房。她女兒Mona（Gro Swante Kohlhof 飾）前往Stainbach村尋找母親崩潰的原因和她惡魔般的噩夢。她接觸奇特的村民和發現隱藏在這安靜村莊的黑暗歷史。或許Marlene的夢魘不是威脅小鎮的惡魔，而是——過去。

The idyllic village of Stainbach is being haunted by a mysterious demon. It turns out that the nightmares of Marlene (Sandra Hüller) are responsible for the dark events. She is driving some of the inhabitants of the village insane during her terrible dreams. When she discovers her nightmares are about a real place, she tracks down the village of Stainbach to get to the bottom of the mystery. There, she learns about the consequence of her dreams and suffers a nervous breakdown. Soon after, she is admitted to a psychiatric ward. Her daughter, Mona (Gro Swantje Kohlhof), journeys to Stainbach to find out the reason for her mother’s breakdown and the demonic nightmares she suffered from. She comes into contact with the peculiar villagers and discovers the dark history hidden within the quiet village. Perhaps the nightmare isn’t the demon that threatens the town after all, but rather – the past.

================================================

節目如有更改，恕不另行通知。

所有放映將實施以下防疫措施：

所有入場觀眾必須佩戴口罩並遵從政府實施的相關防疫措施

場內不准飲食或吸煙、不准攝錄

入場前職員會為所有觀眾量度體溫，如觀眾體溫顯示超過標準溫度37.5度，將被拒絕進場

The following measures will be implemented for screenings, to combat the prevailing threat of Novel Coronavirus:

All audience must wear face masks and comply with the requirements and restrictions announced by the Government

No smoking, eating and drinking. Unauthorised photo-taking, audio and/or video recording is strictly forbidden

Staff have the right to deny the admission of any person with temperature higher than 37.5°C

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**陳福善畫室Luis Chan Studio**

主辦： 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助：陳福善家族信託基金 與 嘉禮堂文教基金

Sponsor: Luis Chan Family Trust and Jia Li Hall Foundation

日期: 25/05 起 From 25/05 onwards

地點: 香港藝術中心四樓

Venue: 4/F, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

人稱「福伯」的香港畫家陳福善，曾居住在位於灣仔駱克道的家居畫室——一個不僅是他生活的地方，亦是他創作的空間。陳福善的創作大多源於日常生活的景物，灣仔這個地區因此亦成為陳福善不少作品的創作靈感，例如街道風景、灣仔海旁、附近的店鋪等。不論是和諧自然的寫實畫，還是奇幻繽紛的抽象畫境，其作品都滿載時代的印記，具濃厚的本土歷史性。

「陳福善畫室」以陳福善的家居畫室為參考，並從他的灣仔故居中選取私人物品，包括家品擺設、手稿及藏書，重現他當時的居住環境及作畫時的佈置。透過真實的物件與場景，讓大眾代入陳福善作為畫家的角色，以第一身視覺感受他的創作世界，深入認識這位本地傳奇藝術家的多元面貌，藉此提升對陳福善藝術創作的欣賞。

「陳福善畫室」亦通過展示珍貴的歷史相片和文字紀錄，帶領觀眾回顧陳福善的藝術歷程和風格發展，徜徉在造就「水彩王」傳奇一生的故事。立足當代，昐香港觀眾能從中一探香港藝術歷史軌跡的佐證。

「陳福善工作室」是由香港藝術中心策劃、陳福善家族信託基金與嘉禮堂文教基金贊助的常設展示，為期五年。

Nicknamed as “Fuk Bak”, Hong Kong artist Luis Chan lived in a home studio located at Lockhart Road in Wan Chai – a place which was doubled as his living place and room for creation. His paintings were mostly based on daily life. Wan Chai therefore was his inspiration of many works, including streetscape, waterfront and shops nearby. Whether realistic landscape paintings and colourful abstract paintings, his works were traces of the past and rich in local historical stories.

Luis Chan Studio is an interpretive recreation of a space in which Luis Chan lived and worked. This room features his personal belongings which were relocated from his apartment, such as furniture, manuscripts and books, to recreate the original living environment and moment when he was drawing. We hope visitors could encounter his artistic world in first perspective and gain an in-depth understanding of the pluralistic nature of this famous artist, so as to enhance appreciation of his artworks.

Showcasing precious historical photos and written records, Luis Chan Studio also guides the public through Luis Chan’s artistic journey and development of styles. In the legendary life of the “King of Watercolour”, we hope Hong Kong audience could explore the Hong Kong art history in the contemporary context.

**攝影 & 雕塑展覽 @ 賽馬會展廊 — 詩意陌化**

**Photography & Sculpture Showcase @ Jockey Club Atrium — Poetic Estrangement**

主辦：香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 06/05 – 29/06 8am – 11pm(星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays)

\*\*展覽時間或因未預知之情況而有所更改, 請留意相關網頁及社交平台之最新訊息。The opening hours are subject to change due to unforeseen circumstances. Please visit our website and digital platforms for more updated information.

地點 : 香港藝術學院地下至四樓賽馬會展廊

Venue: Jockey Club Atrium, G/F – 4/F, HKAC

免費 Free

策展人: 林嵐 | 黎健強Curator: Jaffa LAM | Edwin K. LAI

參展藝術家： 列詠虹 | 白瑞慈 | 黃嘉怡Participating Artists: LIT Wing Hung | PAK Sui Chi | WONG Ka Yi Edith

節目查詢 Enquiries: enroledu@hkac.org.hk; 2922 2822

藝術家分享Artist Sharing: 14/05 (3pm- 4pm) 透過Zoom線上進行Through Zoom

策展陳述 – 陌生化和詩性表達

白瑞慈、列詠虹和黃嘉怡的作品，都令人想起俄羅斯理論家什克洛夫斯基1917年的文章《藝術作為工具》：在這篇反對將藝術視為圖像思想的文章裡，什克洛夫斯基提出藝術要有「陌生化」效果的主張。他認為日常重複的生活令人養成了慣性和麻木，藝術的意義就是要把他們釋放出來，重新真實地感受事物。

什克洛夫斯基所說的「陌生化」效果，是藝術並非要使觀者慣性地「認得」事物，而是要他們確切地「看到」事物，從而產生真實的感受。為了達到「陌生化」的目的，藝術作者往往會放棄直接的白描，而改用了詩性的表達方式。例如白瑞慈燒製的青花磁罐頭食品包裝紙、列詠虹以反光物料模仿不鏽鋼的生活用品、黃嘉怡為城市廢棄物造的倒模，都會令我們重新感受到有關的物品，以至我們的生活世界。

Exhibition statement: Making Strange and Poetic Expression

The artworks by Pak Sui Chi, Lit Wing Hung and Wong Ka Yi Edith call to mind Russian theorist Viktor Shklovsky's 1917 essay "Art as Device": in his argument against the theory 'Art is thinking in images', Shklovsky puts forward the idea of 'making strange' in art. He believes that people have in their daily life got used to things and stopped to experience them, and art is a means to liberate the people from this automaticization and makes things real again.

The 'making strange' that Shklovsky proposes asks art to restore the actual sensation of 'seeing', and not merely 'recognizing' things. In order to achieve estrangement, artists often use methods of poetic expressions rather than direct descriptions. We can find examples in this exhibition: Pak Sui Chi uses blue-and-white porcelain to remake and hence spreading out the wrapping papers of canned food, Lit Wing Hung's still-lifes are creations from soft reflective materials that imitate stainless steel objects, and through moulding and combinations, Wong Ka Yi Edith transforms her collection of urban wastes into sculptural collages.

**香港藝術學院藝廊展覽 — Every Day**

**The Gallery of Hong Kong Art School May Exhibition — Every Day**

主辦：香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 14/05 – 18/06 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays)

藝術導賞Guided Tour: 11/06 1:45pm – 2:15pm

地點 : 香港藝術學院藝廊（香港灣仔港灣道2號香港藝術中心10樓）

Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong)

免費 Free

參展藝術家：林頌文

Participating Artists : Virginia LO | FONG Tsz Leong Argus

節目查詢 Enquiries: enroledu@hkac.org.hk; 2922 2822

展覽“Every Day”以紙本作品、繪畫、物件和聲音裝置為特色，通過無聊乏味和時間的交織關係來探討日常生活。

無聊在本質上其實甚麼也沒有發生。受自身在零售行業的工作經驗影響，林頌文探討困乏的思緒如何吞噬日常生活。在節奏快速變更的零售環境中，需要始終如一的敏銳反應以追求不斷變化的雄心志向。這追求的徒勞並不亞於西西弗斯(Sisyphus)的命運。

但如海德格(Heidegger)所提，最深刻的無聊卻使人能夠從根本上面對自我並探索存在的意義。無聊困倦隨著時間的推移而變化，並在面對和適應徒勞之間變得模糊不清。透過組織整合展出作品的關係，藝術家試圖通過她的生活方式，或者她根本從不活著的方式梳理自我意識，喚醒而非擺脫深刻不一的虛無心理，以探索關於與生俱來對存在問題的渴望。

Featuring works on paper, drawing, objects and sound installation, this “Every Day” exhibition investigates everyday life through the intertwining relationship of boredom and time.

Essentially, nothing happens in the state of boredom. Influenced by her workplace experience in retail business, Tracy explores how the weariness engulfs the everyday life. The fast-paced retail environment requires a consistent agility to pursue the ever-changing ambitions. The futility of pursuing is no less significant than the fate of Sisyphus.

As per Heidegger’s suggestion, profound boredom empowers an individual to radically face the inner self and search the meaning of being. In the course of time, boredom varies and is clouded between confronting and adapting to the futility. By exploiting the sum of several bodies of work, the artist attempts to realize herself by the way she lives or does not live at all, awake instead of shaking off the different intensity of emptiness to explore the existential question about the innate desire of reason.

**當代非遺展覽 《超越界限：重塑香港日常》**

**Beyond Borders: Reshaping the Ordinaries of Hong Kong Contemporary Intangible Cultural Heritage Exhibition**

主辦： 香港藝術中心、香港駐多倫多經濟貿易辦事處

Presenter: Hong Kong Arts Centre, The Hong Kong Economic and Trade Office (Toronto)

合辦Co-presenter：CanAsia Creative Exchange

贊助: 香港旅遊發展局

Sponsor: Hong Kong Tourism Board

日期及時間 Date & Time: 30/05 – 28/06 10am – 6pm (EDT)

地點 Venue: The Oval & Upper Oval, Yorkville Village, 55 Avenue Road, Toronto

免費入場 Free Admission

自2020年初開始，整個世界都在承受著新冠疫情對我們生活帶來不同程度的挑戰。然而，我們依然希望藉著藝術，陪伴大家渡過困境。為此，我們在積極推廣亞洲文化產物的同時，能夠打破加拿大及香港的地域界限，讓更多海外觀眾認識到香港的本土藝術。

2021年，香港藝術中心在香港駐多倫多經濟貿易辦事處的全力支持下，首次在加拿大多倫多舉辦當代長衫展覽，名為《混搭之時尚 ── 當代長衫展覽》，為觀眾提供一個平台，使大眾了解更多長衫這個非物質文化遺產（下稱「非遺」）特色藝術項目，亦是香港這個城市所象徵的獨特魅力和變革本質。

今年2022年我們再下一城，以《超越界限》為中心點，旨在促進文化交流，為加拿大多倫多的觀眾展出更多不同的當代「非遺」藝術項目。是次參展的香港本地藝術家發揮創意，對以往的傳統工藝有著更新的詮釋，將「非遺」融入現代生活當中，從而創作出一系列新意念、舊工藝共融的「非遺」創作作品，重塑香港日常。此展覽帶領觀眾認識圍繞日常生活的「非遺」項目，向觀眾展現「非遺」更創新的面貌，昐引起大眾對「非遺」的延續喚起共鳴，使「非遺」得以傳承下去。

Since the beginning of 2020, the pandemic has brought forth challenges in varying degrees both to our lives and to the world at large. It is our hope we could do our part to alleviate this predicament through the incredible healing powers of arts and crafts. To this end, we hope that our promotion of Asian cultural products could serve that purpose and at the same time achieve a breakthrough of geographical boundaries between Canada and Hong Kong by introducing the local Hong Kong arts scene to a wide range of international audiences.

In 2021, with the full support of the Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto, Hong Kong Arts Centre presented and curated a contemporary Cheongsam exhibition in Toronto, Canada for the first time. The exhibition titled Transformative Chic – The Everlasting Cheongsam Exhibition provided a platform for the public to learn more about the unique Intangible Cultural Heritage (hereinafter referred to as "ICH") artworks of Cheongsam, which bore a symbolic representation of Hong Kong, a city with unique charms with a transformative nature.

This year in 2022, we hope to make another entry under a theme of Beyond Borders to continue promoting cultural exchanges through exhibiting more contemporary ICH artworks to the community in Toronto in Canada. Participating Hong Kong local artists give new interpretations to traditional artisanship with their creativities and originalities by integrating ICH into modern living. They showcase the fruits of blending the old with the new to reshape the ordinaries of Hong Kong. This exhibition guides the audience to get closer to ICH craftmanship related to daily life and display more innovative ICH artworks. We hope to arouse the public concern about the continuity and inheritance of ICH.

**HKAC CREATORS FOR TOMORROW - 玻璃管內低聲說**

**HKAC CREATORS FOR TOMORROW - Murmuring in a Glass Tube**

主辦： 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time: 18/06 – 24/07 10am – 6pm (若壽臣劇院進行日場演出，開放時間將會稍作更改。Exhibition opening hours may change if Shouson Theatre has matinee performances.)

地點: 張靜蘭實驗畫廊

Venue: Diana Cheung Experimental Gallery

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200

關於展覽

如果身體是一個房間，我就坐在一個角落，聆聽房間裏的聲音。

人每日都被外來的聲音干擾，較少留意體內發出的聲音。我收錄身體發出的聲音及相關影像等，集合起來構成一個身體聲境，以聲音為其中一個面向，探討對自身感知及外在環境的觀察。

About the Exhibition

‘Seeing my body as a room, I listen to its sounds in a corner.’

In her first solo exhibition ‘Murmuring in a Glass Tube’, the artist Connie Lo imagines the body as a room as she presents a series of prints, sounds and three-dimensional works to depict the bodily abyss. One seldom pays attention to the sounds inside the body—often distracted by the urban noise of everyday life. Connie Lo collected sounds from her body and relevant images to construct a soundscape of body: it resembles how the artist’s emotions oscillate between the personal and the external.

關於Creators for Tomorrow

「Creators for Tomorrow計劃（公開徵集）」為藝術中心於2020年發起，旨在鼓勵及支援有意在藝術領域開展專業生涯的香港新晉藝術家和策展人，通過創作、節目編排及執行，從中獲得實質經驗，並於香港藝術中心三樓之「張靜蘭實驗畫廊」呈現其展覽計劃。

About Creators for Tomorrow

‘Creators for Tomorrow Scheme’ (Open Call) was launched by the HKAC in 2020, with an aim to encourage and support Hong Kong emerging artists and curators to launch their professional career in arts and gain practical experiences by being actively involved in programme planning, creation, and execution. Exhibitions under this scheme take place at the Diana Cheung Experimental Gallery, 3/F of HKAC.

**Listing – HKAC – Performance**

**聲音下寨 #36 - ▭▯□○▱◯⫐**

**Sonic Anchor #36 - ▭▯□○▱◯⫐**

合辦：現在音樂、香港藝術中心Co-presented by：Contemporary Musiking Hong Kong and Hong Kong Arts Centre

資助：香港藝術發展局

Supported by：Hong Kong Arts Development Council

日期及時間Date & Time: 28/06 8pm

地點: 麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

票價 Ticket: $100 / $80\*\* / $50\*\*\*

\*\*\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護可獲八折優惠。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*\*HKAC個人會員及HKAC BEE會員可獲八折優惠。優惠只適用於城市售票網售票處購票，並於購票時出示有效會員證。

\*\*\*50% discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.
\*\*20% off for HKAC Individual members & HKAC BEE. Discount is only available at the URBTIX Sales Counters, members must present a valid membership card upon purchase.

門票於城市售票網發售Tickets are available at URBTIX

\*設有演後藝人談。 \*Audience members are welcomed to stay after the concert to join the post- performance discussion.

2021/22季度最後一場的聲音下寨將在香港藝術中心麥高利小劇場為觀眾呈獻由鄺惠怡及黃曉晴組成的二人組合以及楊俊的演出。

鄺惠怡及黃曉晴慣常使用而不限於聲音及影像藝術手法，他們將透過作品思索不斷遺忘的記憶以及重組碎片以重朔對過去印象的概念。

電腦即興創作音樂家楊俊則在回港後的首次演出，他將會以現場編程於數碼世界中操作即興的人聲表演。

The last Sonic Anchor of the 2021/22 concert season brings a duo of Kwong Wai Yi and Sasa, and Tsun Yeung to the McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre.
Kwong Wai Yi and Sasa use sound and moving image in their usual artistic practice - the duo will be pondering on the constant loss of memories and the notion of piecing fragments together to create new impressions of the past.

Making his Hong Kong debut since his return to Hong Kong, Tsun Yeung is a computer musician and laptop music improviser. He will be manipulating improvised vocal sounds in the digital realm through live coding on the stage.

▎鄺惠怡 Kwong Wai Yi

鄺惠怡創作主要圍繞但並不限於裝置、聲音即興演出和影像藝術。即使世上所有事物都被放大審視，她還是試圖相信，並非只有顯眼的事物才有其價值。

Kwong Wai Yi takes deconstructing media as her artistic practice, mainly with installation, but not limited to live sound experiment and moving image. While everything in the world has been amplified, she is trying not to believe that only the conspicuous ones are worthy.

▎黃曉晴 Sasa

黃曉晴是自己家裡的紀錄片導演，創作媒介為(不限於)影像和聲音，對「真實」有一種執着，因此經常感覺矛盾。

Sasa (he/they) was a documentary filmmaker in their own family, and they take moving images and sound as their main creative practice. They have an attachment to the "truth" and often feel conflicted.

▎楊俊 Tsun Winston Yeung

楊俊是一位電腦音樂家和即興演奏者。畢業於英國伯明翰大學，並於2019年取得音樂哲學博士學位。他的作品遊走於不同的範疇，包括數據聲音化、多聲道聲音、現場編程音樂和不同感應器之音樂應用等。他最近的研究包括利用人體產生的數據為聲音創作的素材。他的作品多為電聲音樂，現場電子音樂和聲音裝置藝術作品。曾於不同的音樂節和國際研討會中演出，其中包括國際電腦音樂研討會和國際現場編程研討會。

Tsun Winston Yeung is a computer musician and laptop music improvisor. Graduated from the University of Birmingham with a PhD in Musical Composition, his outputs mainly explore around the topics of live coding, data sonification, sensor-based performance and multi-channel audio. His recent research investigates computer music performance with the use of data from the human body. The result of his works comprises a variety of genres including acousmatic composition, live electronics performances, as well as installations. His works have been presented and performed in various events ...

**Listing – HKAC– Learning**

**文化按摩師藝術節2022: 藝術 X 永續共生 《藤掕瓜》**

**Cultural Masseur Festival 2022: Art X Sustainable Living 《Our Paths Cross Again》**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

資助：香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」

Sponsor: Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期Date: 01/05 – 19/06

地點:香港藝術中心及其他地點Venue: Hong Kong Arts Centre and Other Venue

票價 Ticket: $50 - $290

售票Ticketing: <https://www.popticket.hk/event/our-paths-cross-again>

節目查詢 Enquiries: 2582 0200

《跨界學堂》種子基金提案之一，《藤掕瓜》藉由花道、探索及觀察自然，開展出由花至種子、作物，跟他者及周遭環境共生共存的方式，去引領人們看見自然，並成為大自然裡的人。

項目以花道以及永續生活設計的三個概念作思考方法 — 照顧地球 (Care to Earth)、照顧人類 (Care to People)及分享多餘 (Fair Share)，設計一系列跨界體驗，把生態、農業及不同領域的知識結合，體驗永續設計是可實踐的生活哲學及藝術。

我們將以經驗與自然的物料進行創作，透過感官經驗去了解及學習自然的邏輯，嘗試從經驗中意識在日常中人與自然的連結。萬事皆不可分，我們可以練習對人與非人的惻隱及正念思考；當世界開始探尋快樂、幸福、和平的時候，學習如何與世界相處，對現世及未來世都極為重要。從觀察練習開始，再透過感官經驗感受環境與自己的關係，繼而意識到人有能力讓彼此過得更好，世界的改變將由自身開始。

精彩節目包括:

「藤掕瓜」

空間作為一個交匯處，嘗試展示人與植物相處之間藤掕瓜瓜掕藤的蹤跡。

由花道、探索及觀察自然，發掘出由跟他人與周遭環境共生共存、以及由花到種子及植物的美和意義，再推展至關注人與植物的過去、現在、將來，引領我們成為大自然中的人，並讓參加者以自己的方式 走進自然。

日期和時間: 2022年6月3至13日 10:00 – 18:00

場地: 香港藝術中心3樓張靜蘭實驗畫廊

「交換種子合作社」

歡迎來到種子合作社！

這是一個讓人與人與植物的交流分享合作社。這裡有來自不同家庭的幼苗和種子，每顆種子都各有出身、背景和習慣，歡迎把他們帶回家種種看。

若你願意將餐桌上的種子、身邊的植物與人分享，

在另一個空間延續生命，歡迎帶來與我們分享。

日期和時間: 2022年6月3至13日 10:00 – 18:00

場地: 香港藝術中心3樓張靜蘭實驗畫廊

「出遠門 – 山林間」

親身體驗人與自然合作的智慧，藉由與植物合作的過程，了解特別照顧植物、耕地的方法，並認識前人建家的智慧，例如拜訪風水林及觀察力訓練，去 學習植物生長地的邏輯。走進大自然收集素材，以植物進行各式創作。

於週末出遠門，乘船出發探訪荔枝窩，在農夫陪伴參加者觀察與感受自然、植物，將田野的經驗帶回城市中。

日期和時間: 2022年6月19日 (日) 09:00 – 17:00

場地: 荔枝窩

門票現於POPTICKET發售: https://www.popticket.hk/cultural-masseur-fes

更多精彩節目及詳情，請瀏覽 : https://www.culturalmasseur.hk/2022/

關注我們的社交平台:

Facebook: @culturalmasseur

Instagram: @culturalmasseur

Overview

As one of the Self Institute Seed Projects, “Our Paths Cross Again”, through ikebana practice, exploration and observation of nature, develops ways of finding beauty and meaning in the way of symbiosis with others and the surrounding environment, from flowers to seeds and crops. People will be able to find their own way to get immersed in nature and become a part of it.

By presenting the thinking methods of Permaculture with its three ethics — Care to People, Care to Earth and Fair Share, this project enables participants to gain a deeper experience and understanding of how we, humans, plants and other well being in nature are interrelated and connected.

In the programme, we practise to cooperate with other beings and plants, make collaborative crafts and works as a way to grow the sensational connections with nature and the human community. Participants will experience “making things” with natural materials and our senses. We learn the logic of nature in the process of making and reconnecting, there are compassion and mindfulness flows. You may have an alternate way of seeing your place in the world and make it a happier and kinder one, make change the world from the inside out, cultivate the self and nature then lead our community and world better.

「Through the Grapevine」

A space can be seen as an intersection of traces between humans and plants in the tours and workshops. As a meeting place, the space tries to show the traces of vines between people and plants.

Through ikebana practice, exploration and observation of nature, we develop ways of finding beauty and meaning in the way of symbiosis with others and the surrounding environment, from flowers to seeds and crops. Thus we will be aware of the past, present and future among people, among people and plants, to lead people to be able to see and become a ‘being’ in nature, to initiate visitors to find their own way to get immersed in nature.

Date and Time: 3-13 Jun 2022 10:00 – 18:00

Venue: Diana Cheung Experimental Gallery, 3/F, Hong Kong Arts Centre

「Share Fair」

The Fair Share’ principle is about sharing knowledge and experience as well as surplus harvest. Appreciate what has been shared, share what you wish to grow. Collect your seed when preparing your meal, come and share in this fair.

Date and Time: 3 – 13 Jun 2022

Venue: Diana Cheung Experimental Gallery, 3/F, Hong Kong Arts Centre

「Go Away in Greens」

A tour to go away – To seek for the common denominator between nature and ourselves, learn

to flow with nature, thus to rediscover the cycle between plants and us. Access to the countryside, observe and connect whatever we could find in nature in different ways.

Ride on a boat and head to Lai Chi Wo on a weekend. With farmers as tour guides, participants will observe and get immersed in nature, and bring their experience back to town.

Date and Time: 19 Jun 2022 (Sun) 09:00 – 17:00

Venue: Lai Chi Woo

Tickets are available now on POPTICKET: https://www.popticket.hk/en/cultural-masseur-fes

Please visit https://www.culturalmasseur.hk/2022/ for more details of the events.

Follow our social media platforms for more updates:

Facebook: @culturalmasseur

Instagram: @culturalmasseur et’ s talks through the acts!

**香港藝術學院資訊日**

**Hong Kong Art School Information Day**

主辦： 香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 11/06 11:30am – 3:30pm

地點: 香港藝術學院本部

Venue: Hong Kong Art School Main Campus

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

參加學院主辦的資訊日, 你可以透過課程講座認識學院的藝術課程及相關入學條件, 與我們的導師及課程主任暢談, 制訂藝術進修計劃。此外當日的展覽導賞及藝術家分享環節更讓你近距離與我們的校友作藝術交流接觸!

香港藝術學院資訊日 (11 / 6 / 2022 星期六)

課程講座 (現場 及 線上透過Zoom進行)

藝術高級文憑 | 11am –12nn | 粵語進行

藝術文學士 | 12:30pm – 1:30pm | 英語進行

兩個課程講座適合所有有意展開藝術學習旅程或進一步研習藝術的人士。講座將介紹課程結構、特色、入學資格及升學途徑。歡迎應屆文憑試考生及有興趣修讀藝術的公眾人士參加。

導賞及藝術家分享 (現場進行)

學院藝廊展覽 Every Day 導賞 | 1:45pm –2:15pm | 粵語進行

賽馬會展廊展覽 – 詩意陌化 – 藝術家分享 | 2:30pm – 3:30pm | 粵語進行

At our Information Day, you will learn more about our Fine Art programmes and admissions updates through our programme seminars, chat with our lecturers, programme administrative staff and alumni to gain useful tips on your art study plan. You can also get a taste of art through artist sharing session and exhibition guided tour. Don’t miss the chance to learn more about us and our programmes, enjoy the day with us!

Hong Kong Art School Information Day (11 June, 2022)

Programme Seminars (conducted Onsite & Online through Zoom)

Higher Diploma in Fine Art | 11am –12nn | in Cantonese

Bachelor of Arts (Fine Art) | 12:30pm – 1:30pm | in English

The two programme seminars are open to all who hope to begin fine art study journey with major studio practice or further develop their art learning with an in-depth focus on major studio practice. They will cover the programme structure, features, admission requirements and progression pathways.

DSE candidates and mature-aged applicants are all welcome.

Guided Tour & Artist Sharing (conducted Onsite)

Guided Tour of Every Day – School Gallery Exhibition | 1:45pm –2:15pm | in Cantonese

Artist Sharing of Poetic Estrangement – Jockey Club Atrium Exhibition | 2:30pm – 3:30pm | in Cantonese

**【埋嚟學 - Your Little & Big Feelings】:「五感世界」風車製作工作坊**

**【Out Of The Cube - Your Little & Big Feelings】: Windmill Workshop - Explore Around with Your Five Senses**

主辦： 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助Sponsor: HKAC Bee

日期Date: 25/06 2pm – 3pm; 3:30pm – 4:30pm

線上Zoom

Online via Zoom

票價 Ticket: 全免 (須預付按金港幣$80。可選擇出席整個活動後退還按金(不包括手續費)，或捐贈予香港藝術中心。)

Ticket: Free admission (A deposit of HK$80 required. The total amount will be refunded (not include service charge) if the whole workshop is completed. Participants can choose to donate the deposit to Hong Kong Arts Centre.)

售票Ticketing: [www.popticket.hk](http://www.popticket.hk)

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200

工作坊以親子形式參加。親子形式包括一位五歲至十歲的小孩及一位家長陪同，恕不能多於限定人數。

The workshop is a parent-child activity. The parent-child form includes a child between the ages of 5 and 10 accompanied with a parent. The total number of people cannot exceed the limit.

風是什麼味道？開心是什麼顏色？在疫情下，生活彷彿染上一層薄霧，慢慢遺忘如何體會生命的各種感覺。今個夏天，《「五感世界」風車製作工作坊》透過風車製作，以色彩作媒介，帶領大小朋友發揮創意及想像力，用五感逐一重新探索身處的環境。學習利用各種語言及行為向身邊的人傳遞愛意及感激，重新發掘身邊美好事物。

學習重點:

- 運用五感觀察，發掘身邊環境和事物

- 學習以正面語言及行為表達愛和感激

- 透過風車制作激發想像力和創意

What does wind taste like? What is the colour of happiness? Life seems misty and blurry under the pandemic. Slowly we forget how to live in the presence. This summer, participants of【Windmill Workshop - Explore Around with Your Five Senses】will make use of their imagination and creativity through the medium of colours to re-discover the environment with their five senses and learn to express love and gratitude with words and action to their loved ones, and discover the best in life.

Learning Goals:

Aware and explore our surroundings with our five senses

Express love and gratitude in words and action in a positive way

Enhance creativity and stimulate imagination through windmill making

The workshop is organized by the Hong Kong Arts Centre and sponsored by HKAC Bee.

#### **SLEEP WALK SLEEP TALK - Open House & Art X Late Night Series 2022: 伴你入夢 —— 香薰擴香瓶工作坊**Reed Diffuser Workshop

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time: 25/06 3pm – 4:30pm; 5pm – 6:30pm

地點: 香港藝術中心10樓1012室 Venue: Room 1012, 10/F, Hong Kong Arts Centre

人數：12 Number of participants: 12

對象：16歲或以上 \* <12歲的兒童必須由父母/監護人陪同

Target Audience: 16 or above \*Children <12 must be assisted by parent / guardian

語言：以廣東話輔以英語進行

Language: Conducted in Cantonese supplemented with English

導師Tutor: 3Scents

票價 Ticket: HK$85

門票於POPTICKET發售Tickets are available at POPTICKET

用自己調配的香薰配方，親手製作一瓶屬於自己的香薰擴香瓶。 在工作坊內，您會認識調配香薰的基本原理。在不同的精油和多款漂亮的乾花中，創作出您獨特的的香氣。 透過調香的過程，能讓你好好放鬆心情，享受被香氣包圍的環境。把專屬你的香薰瓶帶回家，伴你「睡過好覺」！

Learn how to create your own reed diffuser with your bespoke scent. This will be an elementary introduction on how to blend scents. You will be guided through the process of creating your own blend using different kinds of essential oils and luxurious fragrances and decorating your bottle with a choice of preserved flowers. Enjoy a fun and relaxed time during the workshop experience.Bring it back to your home and enjoy the scent around your bedroom. Have a Sweet Dreams!

你將可帶走:

1. 一瓶100毫升的蘆葦擴香瓶

2. 個人化標籤 （如有訂購）

3. 禮盒及包裝 \*為環保出一分力，請帶同環保袋。

You will bring home:

1. 1 bottle of 100ml Diffuser with reeds

2. personalized label (if ordered)

3. a Gift Box and packaging

\*To help save our earth, please bring a recycle bag to carry your creation.

**SLEEP WALK SLEEP TALK - Open House & Art X Late Night Series 2022:**

**夢中相遇 —— 1對1解夢體驗**

**Meet in Dream ——— 1 on 1 Dream Interpretation Experience**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time: 25/06 5pm – 9:50pm

地點: 賽馬會展廊三樓Venue: 3/F Atrium

人數：10 （ 每節只限一人）Number of participants: 10 ( 1 person per each session)

對象：16歲或以上Target Audience: 16 or above

語言：廣東話Language: Cantonese

解夢師：夢妮妲Dream Interpreter: Dreamonitacherry

門票於POPTICKET發售Tickets are available at POPTICKET

夢境比較似一封情書，是無意識寫給有意識的你，把潛藏在內心的任何身體語言、情緒感受、內心不解及疑惑、真相秘密，甚至是靈魂訊息，源源不絕放在夢內傳遞。 夢妮妲在是次解夢體驗中會為你打開這個迷思，好像洋蔥剝殼一樣，提升你可以收到的信息的寬度與深度，是一趟療癒與愛的旅程。

Dream is like a Love letter to yourself, Dream Interpretation is like a journey into your heart, it is always about Something deep down inside your subconsciousness. During the session, you only have to share a dream, no matter how broken it seems to be, and Dreamonitacherry will guide you through the whole process to the real message(s) this dream via each layer, all you have to do is to listen with openness.

1對1解夢體驗詳情Details of the Experience

 \* 每節約20分鐘20 mins for each session

場次Session 1: 5pm -5:20pm

場次Session 2: 5:30pm-5:50pm

場次Session 3: 6pm-6:20pm

場次Session 4: 6:30pm-6:50pm

場次Session 5: 7pm-7:20pm

場次Session 6: 7:30pm-7:50pm

場次Session 7: 8pm-8:20pm

場次Session 8: 8:30pm-8:50pm

場次Session 9: 9pm-9:20pm

場次Session 10: 9:30pm-9:50pm

夢妮妲曾是叱咤903身心靈節目《Mali Mali Home》的嘉賓主持，亦為一名身心靈成長學習修行者，主要研究解夢、測字、直覺塔羅、潛意識解讀、頌缽靜心及動物傳心等身心靈療癒工具。 夢妮妲曾於電視及電台節目中為嘉賓解夢及測字，包括ViuTV《晚吹- 總有一瓣喺左近》]、《晚吹－就係唔科學》，叱咤903《AiShiTeRu》及 網台BigBigAir《夢到夢妮妲》，亦曾為《都市日報》、《雅虎香港》、《JOOX》等報章及網站撰寫專欄，個人著作則分別有《發你個夢》及《發你第二個夢》。她曾與頌缽療癒師曾文通合作推出頌缽音樂創作系列《聲音原本》。

About Dreamonitacherry:

Most of Monita’s life has been centred around the fields of psychology. She is a highly gifted and ,without doubt, a known remarkable Hong Kong dream reader and Psychic who has been studying and working in her field for over 7 years. She is highly adept at using the Tarot alongside her extensive reading skills of subconscious level on handwriting, intuition and Astrological knowledge and uses her skills and innate wisdom with empathy and sincerity. She has devoted most of her time to understanding human beings and researching their energies, traumas related to their diseases and behaviors. Monita is active in the field with her weekly radio dream reading programme on Commercial radio 2 (903), column in trendy young-adult magazine East Touch, and her irregular events and charity work, she believes she can do this until her next life.

**Listing – Hirer – exhibition**

**《橋流水不流》江凱勤當代篆刻展覽**

**“Rhapsody of Paradox” Kong Hoi Kan Contemporary Chinese Seal exhibition**

主辦：江凱勤 Presenter: Kong Hoi Kan, Thomas

日期Date: 22/06 - 02/07 12nn – 8pm

地點: 四樓包氏畫廊Venue: 4/F Pao Galleries

免費入場 Free admission

節目查詢Programme Enquiries: saleforhonor (IG/FB) / thokhk@gmail.com

「空手把鋤頭，步行騎水牛；人從橋上過，橋流水不流。」這一首四行禪詩中，矛盾重重，特別是最後一句，何以橋流動，但水不流動呢？可不是違反常理嗎？

常言道「菩提即煩惱；煩惱即菩提。」

在展覽中，藝術家利用作品佈下一道又一道迷題，靠觀者自行尋因究竟，在玩味和覺解之間參悟，期望我們悖論之間遊走，在渡過迷失後，我們得到的，將不止是答案。

關於藝術家

江凱勤

話事齋主理人，外號風燭散人，先後畢業於香港浸會大學視覺藝術系（榮譽文學士）及香港中文大學文化管理系（文學碩士）；曾從事藝術行政，現為全職圖章佬。其作品以漢文化為藍本，並以當代人文價值為方向，提出「當代篆刻」的藝術主張；作品獲不同商業機構和私人收藏。江氏曾獲香港藝術發展局及不同社會機構資助舉辦展覽，並積極於各商業機構和大學主持工作坊、講座和創作示範。

節目資料由江凱勤提供。 Programme information provided by Kong Hoi Kan, Thomas.

**妙徑通幽—吳繼遠收藏水松石山房主人作品展**

**“Through the Gates of Wonder” Exhibition of Paintings by The Master of the Water, Pine and Stone Retreat from the K. Y. Ng Collection**

主辦： 繼遠美術Presenter: K. Y. Fine Art

日期Date: 02 - 05/06 10am – 8pm; 06/06 10am – 3pm

地點: 包氏畫廊四至五樓Venue: 4 & 5/F Pao Galleries

免費入場 Free admission

節目查詢Programme Enquiries: 25404772 / kyfineart@kyfineart.com

是次展覽展出吳繼遠收藏的68件水松石山房主人(「主人」)的精彩作品，每件作品都體現了中西風格的完美融合。主人原名 Hugh Moss，是著名的中國藝術品收藏家、經銷商和學者，後來成為一位糅合蛻變中外古今風境和水墨新語境的外籍畫家。「主人」主要是自學成才，但也因為幾十年來與在世藝術家(包括呂壽琨、劉國松、劉丹、王己千、何懷碩等)的合作和友誼而甚有裨益。

策展人吳繼遠表示：「除了深諳中國畫論和畫法之外，「主人」還身體力行創作，把西方繪畫和中國水墨畫共冶一爐，畫風清新脫俗，令人欣喜。最特別之處是他用宛似横向的中國草書書體寫英文題辭，矯若游龍，自然流動，富音樂感和現代感，可謂賞心悅目。」吳繼遠是一位中國藝術品和古董的資深經銷商及知名鑑賞家，同時為中國當代水墨畫的大力支持者和推動者，自1990年起在香港、美國紐約、中國上海舉辦十次水墨畫展。

展覽名稱《妙徑通幽》是淵源自「主人」的理念，認為畫作與及畫中的觀賞石都是一道道的門，通過這些門可以達到超脫的境界 。現誠邀您一同通過這些「門」，欣賞並浸淫在「主人」的藝術當中，或許能達到精神上的超脫！

This exhibition showcases the magnificent K. Y. Ng Collection of 68 works by the Master of the Water, Pine and Stone Retreat (Hugh Moss), each exemplifying a perfect fusion of Chinese and western styles. The Master is a celebrated collector, dealer and scholar of Chinese works of art who became an accomplished foreign artist who creates a new horizon of ink art. He is mostly self-taught but also benefited from his friendship with living artists (including Liu Kuo-song, Liu Dan, Lui Shou-kwan, Wang Jiqian (C. C. Wang) and Ho Huai-suo etc.) he has been working with over the decades.

“Apart from being well versed in Chinese art theories and techniques, the Master is also a practitioner. Integrating the best of western and Chinese worlds, his works are refreshing and delightful. A special feature of his paintings is his English inscriptions, which are written as if they are a horizontal form of the Chinese cursive script: the rich, flowing calligraphy is rhythmic and modern, with an air of pleasant splendour,” said K. Y. Ng, curator of this exhibition, a veteran dealer and renowned connoisseur in many aspects of Chinese art and antiques. Also a strong and enthusiastic supporter and promoter of Chinese contemporary ink paintings, K. Y. Ng has organised10 ink painting exhibitions in Hong Kong, New York in The United States, and Shanghai, Mainland China since 1990.

The title of this exhibition, Through the Gates of Wonder, originated from the Master’s thoughts on paintings and the scholar’s rocks depicted as gates through which one can reach a state of transcendence. You are cordially invited to go through the 'Gates', immerse in the Master’s art and you might be able to experience spiritual transcendence!

節目資料由繼遠美術提供。 Programme information provided by K. Y. Fine Art.